

Melina Carbajales

Legal sworn and technical translator English - Spanish

28 years old

Barcelona, Spain

(+ 34) 692 269 499

melina.carbajales@gmail.com

Skype: melina_cjs



Work experience

2009- present: freelance translator, Barcelona, Spain.

2008 - 2009: freelance translator, Leeds, United Kingdom.

2006 - 2008: freelance translator: Buenos Aires, Argentina.

Translations in the legal field

Contracts, agreements, minutes, judgments, deeds, powers of attorney, articles of association, affidavits, policies, legislation and regulations, death, birth and marriage certificates, among others

Translations in the financial - economic field

Balance sheets, audit reports, annual reports, performance reports, accounting standards, commercial documents, information for presentations and meetings, among others.

Translations in the corporate communications field

Press releases, information for presentations and internal / external meetings, advertising brochures, marketing campaigns, newsletters, audiovisual material, websites, announcements, products packaging, among others.

Translations in the IT and technology field

IT management manuals, policies and procedures, tutorials, software and hardware, among others.

Other working fields:

- >International trading.
- >Marketing.
- >Dubbing / subtitling / scripts.

Clients

- >Australian Embassy in Argentina.
- >Ernst & Young United Kingdom.
- >Deloitte Argentina.
- >BTR Consulting.
- >Bufete Baño León.
- >CSM Iberia.
- >GE Real Estate Iberia.
- >Sainsel Sistemas Navales.
- >Calima Aviación.
- >URGlobal.
- >Aceco TI Argentina S.A.
- >Gold Productions Studios.
- >Come2BCN.
- >Legal and corporate department at Nova Transnet.
- >LMarketplace United Kingdom.
- >Applied Language Solutions.
- >MC-Lehm.
- >Aalami World Languages.
- >Evoluz Inc.
- >Civisa Media.
- >Aberdeen Captioning.

Education

Universitat Autònoma de Barcelona

Completion date: June 2011

>Master in New Information and Communication Technologies - Tradumática.

Universidad Argentina de la Empresa

Completion date: December 2008

>Legal sworn translation, English - Spanish.

>Technical-Scientific translation, English - Spanish.

Complementary Education

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Year 2010

Professional seminar "Being a translator, a continuous challenge". (Organized by Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires at the Book's Fair).

Year 2007

Audiovisual translation course. Dubbing and subtitling of films, writing of scripts, translation of songs.

Year 2006

Computer Assisted Translation Software TRADOS freelance: Workbench, Winalign, Multiterm, TagEditor.

Proz.com conference in Barcelona

Year 2010

Practical aspects of translation.

IT Skills

>Windows XP/Vista/7, Office suite: Word, Access, Power Point, Excel, Outlook, Publisher.

>SDL TRADOS 2007 (Translator's Workbench, TagEditor, Winalign), SDL TRADOS Studio 2009, Wordfast, Wordfast Anywhere, Across, Memo-Q, Transit, Alchemy Catalyst.

>Adobe InDesign, Adobe Photoshop, Adobe Dreamweaver, Gimp, FileZilla, Picasa, Adobe Acrobat Professional.

Equipment and technology

>PC: HP Pavilion dv6, AMD Athlon, 4,00 GB RAM, 500 GB hard disk, broadband Internet connection.

>Operating system: Windows 7.

>General software: Office 2007, Suite Adobe CS4, FileZilla PTP.

>Translation software: SDL Trados 2007, SDL Trados Studio, SDLX 2007, Subtitle Workshop.

>Printer: Epson Stylus SX115.

>Scanner: Epson Stylus SX115.